

**Zeitschrift:** Tracés : bulletin technique de la Suisse romande  
**Herausgeber:** Société suisse des ingénieurs et des architectes  
**Band:** 129 (2003)  
**Heft:** 19: AlpTransit

## Sonstiges

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 09.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Sujet ou titre	Date	Lieu	Organisateur ou renseignements
France-culture - «Métropolitains»	Tous les mercredis de 9h05 à 10h20	FM 96.7	Emission hebdomadaire sur l'architecture et la ville, animée par François Chaslin
Les plates-formes Ecoparc	Tous les derniers jeudis du mois	Neuchâtel, Centre Ecoparc	Centre Ecoparc, Espace de l'Europe 3a, CH - 2002 Neuchâtel, tél. 032 721 11 74, info@ecoparc.ch, <www.ecoparc.ch>
Exposition - «Eternit Suisse, architecture et culture d'entreprise depuis 1903»	12 septembre au 30 novembre 2003	Lausanne, forum d'architectures	Far, Av. Villamont 4, cp, CH - 1000 Lausanne 5 <www.archi-far.ch>, info@archi-far.ch
Exposition - «Construire l'éphémère»	26 septembre au 18 décembre 2003	Neuchâtel, Office fédéral de la statistique	Association Ecoparc, cp 347, CH - 2002 Neuchâtel, <www.ecoparc.ch>, info@ecoparc.ch
Cours postgrade Economie et management de la construction	Janvier à décembre 2004	Lausanne, EPFL-ENAC	Mme Sandra Rihm, EPFL-ENAC, CH - 1015 Lausanne, tél. 021 693 33 93, enc@epfl.ch
<b>Cours SIA-FORM - «Passation de marchés publics dans le domaine de la construction»</b>	23, 30 oct. et 6 nov. 13, 20 et 27 nov. 2003	Genève Sion	SIA-Form, secrétariat romand, Mme Marily Pfister, Av. Jomini 8, CH - 1004 Lausanne, tél. 021 646 34 21, marily@siavd.ch
<b>Cours SIA-FORM - «Règlements concernant les prestations et les honoraires»</b>	9 octobre 30 octobre 6 novembre 11 novembre	Lausanne Fribourg Genève Lausanne	SIA-Form, secrétariat romand, Mme Marily Pfister, Av. Jomini 8, CH - 1004 Lausanne, tél. 021 646 34 21, marily@siavd.ch
Conférence, expo et forum - Biotechnica Hannover	7-9 octobre 2003	Hannover (D)	Hannover Fairs USA, tél. + fax 310-410-9396, msolomon@htusa.com, eroster@htusa.com
Conference - Développement durable : volet social - Bettina Ferdinand, Michel Egger, René Longet	8 octobre 2003 10h00	Lausanne, DINF, Salle P001	SBMA/DINF, Mme Béguin, Pl. Riponne 10, CH - 1014 Lausanne, tél. 021 316 73 01, fax 021 316 73 47, florence.beguin@sba.vd.ch
Journée scientifique CISBAT - «Capteurs solaires hauts en couleurs»	8 octobre 2003	Lausanne, EPFL	Mme Barbara Smith, secrétariat LESO-PB, EPFL Tél. 021-693 45 45, <http://leso.epfl.ch>
Journée CSFF - «Innovation in building envelopes and environmental systems»	9 octobre 2003	Lausanne, EPFL	Eric Barman, RC System Aulfront Sàrl, ZI «La Guérine» CH - 1541 Sévaz, tél. 079 507 61 93 - 026 663 99 66
Exposition - Tripoli, vivre et habiter avec les mineurs italiens du tunnel	vernissage le 16 octobre 2003 19h00	Granges, Musée historique	Ville de Granges, Journées du logement, Office fédéral du logement, tél. 032 654 91 11
Exposition - L'art dans l'espace public	vernissage le 18 octobre 2003 17h00	Granges, Kunsthaus	Ville de Granges, Journées du logement, Office fédéral du logement, tél. 032 654 91 11
<b>Cours SSC - «Aménagement du territoire - Politiques de la construction»</b>	20 et 21 novembre 2003	Chavannes-Renens, Idheap	Idheap, route de la Maladière 21, CH - 1022 Chavannes-près-Renens, <www.idheap.ch>
Journée d'étude ASPAN - «La politique des agglomérations»	23 octobre 2003	Soleure, Landhaus	ASPAÑ, Seilerstrasse 22, CH - 3011 Berne Tél. 031 380 76 76, journee@vp-aspan.ch

**Drainage de surface résistant à la compression**

SYTEC Bausysteme AG, 3172 Niederwangen BE, tél. 031 980 14 14

ARCHITECTES - INGÉNIEURS

**GARANTISSEZ VOS COÛTS ET DÉLAIS DE CONSTRUCTION**  
en faisant appel à

**SGC**

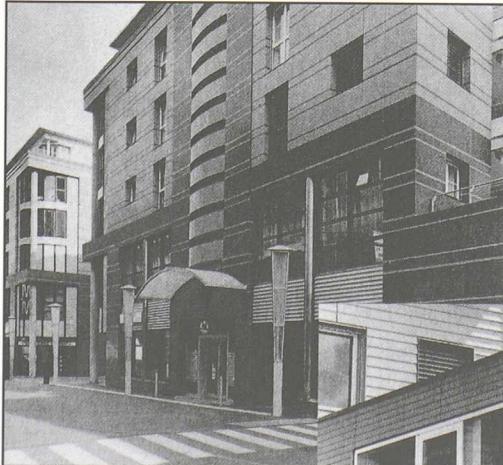
votre partenaire qui offre à tout constructeur la garantie contre les dépassements basée sur le contrat et l'avenant SIA Plus 1019.

Une équipe de plus de 30 ans d'expérience.

**Surveillance et Garantie de la Construction S.A.**  
116, route de Florissant  
1206 GENÈVE

Tél. 022 703 47 47  
Fax 022 703 47 49

Europa forum Lucerne - Agenda 2003 Suisse-Europe	27-28 octobre 2003	Lucerne, KKL	Europa Forum, Horwerstr. 87, CH - 6005 Lucerne Tél. +41 41 318 37 87, info@rnwfi.ch
Séminaire - Logement et intégration sociale	28 octobre 2003	Granges, Parktheater	Ville de Granges, Journées du logement, Office fédéral du logement, tél. 032 654 91 11
Forum international sur le radon	3-4 novembre 2003	Lucerne, KKL	OFSP Service Radon Tél. 031 324 62 64, < <a href="http://www.ch-radon.ch">www.ch-radon.ch</a> >
Débat - Fin de la densification ? Pourquoi les aspirations politiques vont-elles à contre-courant des principes proônés par les planificateurs?	4 novembre 2003	Granges, Kunsthaus	Ville de Granges, Journées du logement, Office fédéral du logement, tél. 032 654 91 11
Foire internationale du mobilier - «Neue Räume 03»	4-9 novembre 2003	Zurich-Oerlikon, ABB Halle 550	NR Neue Räume AG, Zweierrstrasse 35, CH - 8004 Zurich < <a href="http://www.neueraeume.ch">www.neueraeume.ch</a> >, info@neueraeume.ch
Journée d'information - Atlas historique des villes suisses	5 novembre 2003	Lausanne, EPFL	Alexandre Pilloud, alexandre.pillou@epfl.ch < <a href="http://ihypu.epfl.ch/events/seminaires/">http://ihypu.epfl.ch/events/seminaires/</a> >
Foire - «Sicherheit 2003 - Fire, safety, security»	11-14 novembre 2003	Zurich Oerlikon, Foire de Zurich	< <a href="http://www.sicherheit2003.ch">www.sicherheit2003.ch</a> > info@sicherheit2003
Conférence - Développement durable : Maison de l'environnement à Genève, M. Juan Boada	19 novembre 2003 10h00	Lausanne, DINF, Salle P001	SBMA/DINF, Mme Béguin, Pl. Riponne 10, CH - 1014 Lausanne, tél. 021 316 73 01, fax 021 316 73 47, florence.beguin@sb.vd.ch
Etats généraux 2003 du développement durable	21 et 22 novembre 2003	Martigny, Centre du Parc	FDDM, M. Jean-Marc Page Tél. +41 27 3223 06 85, info.fddm@netplus.ch
<b>Cours CEDOTEC - Norme SIA 265 Construction en bois, introduction pratique</b>	25 novembre, 2 et 9 décembre 2003 13, 20 et 27 janv. 2004 3, 10 et 17 fév. 2004 2, 9 et 16 mars 2004 23, 30 mars et 6 avril 2004	Genève, EIG Genève, EIG Fribourg, EIG Bième, E-Bois Yverdon, EVD Sion, HEVS	Cedotec-Lignum, CH - 1052 Le Mont-sur-Lausanne Tél. 021 652 62 22, < <a href="http://www.cedotec.ch">www.cedotec.ch</a> >
4 <sup>e</sup> Foire Suisse Maison et Minergie	27-30 novembre 2003	Berne, BEA, Halles 210 et 220	BEA Bern expo < <a href="http://www.beaexpo.ch">www.beaexpo.ch</a> >
Séminaire - «Introduction aux développements en matière de protection incendie dans la construction en bois»	28 novembre 2003	Berne, BEA, bâtiment 1	Cedotec-Lignum, CH - 1052 Le Mont-sur-Lausanne Tél. 01 267 47 73, meier@lignum.ch
15 <sup>e</sup> anniversaire de l'EPFL - La journée de la science	28 novembre 2003 16h00	Lausanne, Théâtre de Beaulieu	Carole Cohan, carole.cohan@epfl.ch tél. 021 693 61 33, < <a href="http://www.epfl.ch">www.epfl.ch</a> >
<b>Formation continue - «Valorisation des produits de la forêt»</b>	4 décembre 2003	Fribourg	François Godi, Ch. du Franoz 11, CH - 1038 Bercher < <a href="http://www.sa-forêt.ch">www.sa-forêt.ch</a> >, gconsulting@vtx.ch
Journée STUVA '03 - « Tunnel Lebensader »	8-10 décembre 2003	Dortmund (D), Westfallenhallen	STUVA, Matthias-Brüggen-Strasse 41, D - 50827 Cologne, tél. 02 21 597 950



**Ray sa**  
façades ventilées

Rue Pierre-Yerly 1 / Z.I. 2  
CH-1762 Givisiez  
Tél. 026 466 4772  
Fax 026 466 32 10  
E-mail: raySA@bluewin.ch

**AQUA - les nouvelles tendances pour le bien-être de Framo SA**

En alliant différents matériaux, la nouvelle ligne *AQUA* de *Framo SA*, (anciennement *Franke Romont SA*), apporte un changement pour la salle de bains. Le verre, le chrome et les couleurs métallisées attirent l'attention.

La transparence et la simplicité créent la brillance de l'*AQUA CRISTAL*. La table en verre avec son lavabo profond est soutenue par des supports en chrome. L'alliage du verre et du chrome constitue aussi le nouveau design d'*AQUA COLONNA*. Le lavabo en verre sur un pied en chrome, est idéal pour les toilettes des invités. L'harmonie parfaite des formes se retrouve à travers le meuble *AQUA TREND*. Les lignes droites apportent sobriété et simplicité. Les couleurs métallisées, les faces en verre ainsi que les poignées allongées en métal révèlent la ligne *TREND*.

La nouvelle entreprise *Framo SA* est née de *Franke Romont SA*. Le fabricant suisse, expérimenté en meubles de salle de bains, est devenu indépendant par le biais d'un management buy-out. La direction, les collaborateurs et le site de l'entreprise restent les mêmes. C'est pourquoi *Framo SA* garantit dans le futur, les mêmes produits et services de qualité, comme jadis avec le groupe *Franke*.

*Framo SA*

*La Maillardre*

*CH-1680 Romont*

*Tél. 026 651 96 51*

*Fax 026 651 96 50*

*<www.framo.ch>*

**Sprinkler - Le système d'arrosage enterré de Gardena**

Un système d'arrosage fixe et dosé garantit une meilleure croissance des plantes et une consommation d'eau moindre. De plus il offre l'avantage d'un confort accru par l'absence des tuyaux d'arrosage, toujours encombrants.

Le système *Sprinkler* de *Gardena*, dont les buses escamotables ne sortent sous l'effet de la pression d'eau que lorsqu'elles sont utilisées, offre une solution très pratique convenant aussi parfaitement à l'arrosage des plates-bandes. L'installation, qui passe l'hiver sans problème grâce à la sécurité antigel, disparaît au niveau de la couche végétale, ce qui permet de tondre le gazon sans aucun problème. De plus, les arroseurs s'adaptent à chaque jardin puisqu'ils ont des portées variables et un secteur d'arrosage réglable. Il existe trois sortes d'arroseurs enterrés à turbine, deux arroseurs spéciaux et un arroseur vaporisateur. Bon nombre de jardiniers procèdent à la pose des conduites pendant

leurs loisirs. L'ajout d'un programmeur d'arrosage *Gardena* permet d'alimenter le système d'arrosage en cas d'absence ou d'automatiser complètement l'alimentation d'eau en fonction des besoins personnels. Le programmeur d'arrosage *Gardena C1060 profi/solar*, qui peut être configuré pour six arrosages journaliers, est unique au monde. Même lorsque le ciel est légèrement couvert, les cellules photovoltaïques haute puissance génèrent suffisamment d'énergie solaire pour charger la batterie, dans le respect de l'environnement.

*Gardena Kress & Kastner SA*

*Bitziberg 1*

*CH - 8184 Bachenbülach*

*Tél. 01 860 26 66*

*<www.gardena.ch>*

**Spira - de la souplesse du chêne massif**

*Spira*, meuble à nombreuses facettes et première livraison du designer *Beat Karrer* à la maison *Tossa*, se laisse difficilement cataloguer dans un groupe de produits plutôt qu'un autre. On dispose, en considérant le seul objet, d'une table de salon, d'une table de nuit aussi bien que d'un banc; combiné à d'autres éléments de mobilier, il sert de support ou participe à la composition. Multiplié, le meuble *Spira* donne naissance à des étagères souples et librement déclinables.

Ses plateaux de chêne massif, placés bout à bout comme un grand escargot, déterminent la forme et la combinaison des éléments. Il en résulte un éventail de grandeurs diffé-

rentes, qui peuvent accueillir les objets les plus divers ; sans côté préférentiel, sans bas ni haut, *Spira* se retourne à loisir pour inventer de nouvelles fonctions et de nouveaux aspects, en un tournemain. *Spira* est disponible en trois tailles, 40, 80 et 120 cm.

*Tossa*

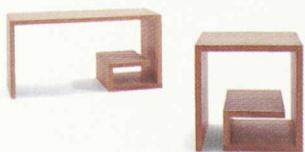
*Tösstalstrasse 345*

*8496 Steg*

*Tel. 055 245 15 16*

*Fax 055 265 15 14*

*<www.tossa.ch>*



### **Sauna Pur et Sanarium de Klafs - les nouvelles formes du sauna de Klafs**

*Sauna Pur* est un sauna naturel, utilisant uniquement du bois, des pierres et de l'eau. Un jet d'eau sur les pierres intensifie l'effet et offre une chaleur rayonnante douce, qui permet de jouir de séances sans bruits de commutation et sans avoir à refaire chauffer le poêle. Avec ses cinq modalités de séance, le *Sanarium* possède quant à lui une régulation brevetée pour configurer cinq zones de climat personnalisables allant d'une chaleur douce et humide à chaude et sèche. Muni d'une coupe à arômes permettant de prendre des bains aromatiques bienfaisants et bénéfiques pour la santé, ce sauna est équipé d'une fonction de séchage final automatique.

Fabriqués sur mesure ou en série, simples d'utilisation, robustes et d'une finition parfaite, les saunas *Klafs* portent

le sigle de qualité *RAI Saunabau*. La production et la sécurité sont contrôlées en permanence. Le fabricant délivre une garantie de cinq ans sur site pour la cabine et le poêle.

Allant du rustique confortable au futurisme branché, la gamme des styles et variantes d'équipement est particulièrement large. L'entreprise *Klafs* assure un service complet comprenant un service d'étude et de conseil sur place, un montage par des professionnels et un service après-vente fiable.

*Klafs sauna construction SA*  
Rue Gambetta 13  
CH - 1815 Clarens-Montreux  
Tél. 021 964 49 22



### **Lisboa, le poêle qui pivote entièrement - Hase Öfen AG innove**

Doté d'une enveloppe céramique exceptionnelle, le nouveau poêle au format élancé *Lisboa* de *Hase* pivote entièrement sur son axe. Il s'adapte à toutes les situations sans problème, quelle que soit l'endroit dans la pièce où l'on se trouve. Disponible en neuf coloris, l'enveloppe en céramique ondulée qui entoure le corps du poêle est fabriquée à la main. Elle a une courbure de 120°, il suffit donc de trois carreaux pour faire le tour complet. Ce chef-d'œuvre esthétique et technique fascine par ses reflets captivants et par le relief changeant imprimé à la surface structurée en couleur. La céramique longue durée a également pour fonction d'emmager la chaleur. Haut de 137 cm, le poêle a un diamètre de 45 cm, occupant ainsi un minimum de place. Les poèles et cheminées *Hase* (garantis de 5 ans) présentent un excellent indice d'exploitation du combustible.

L'importateur général *Hase Öfen AG* propose une grande exposition de plus de 70 cheminées, poèles-cheminées et d'appareils de chauffage à accumulation au sein d'une architecture riche en découvertes. On y trouve également une équipe de professionnels compétents et de conseillers neutres. La vente est assurée par une sélection de revendeurs spécialisés régionaux, dont la liste peut être consultée sur le site Internet.

*Hase Öfen AG*  
Aspacherstr. 54  
CH - 8413 Neftenbach  
Tél. 052 305 07 07  
Fax 052 305 07 00  
[<www.hase.ch>](http://www.hase.ch)



### **Système Stierli - la trappe de sécurité qui sécurise le passage des marchandises**

Dans les bâtiments industriels, il est souvent nécessaire de créer des ouvertures de grandes dimensions pour assurer le transport de la marchandise ou pour les travaux de maintenance.

*Stierli Bieger* propose un système de trappes permettant le transport de marchandises volumineuses d'un étage à l'autre sans qu'il soit nécessaire d'installer un monte-chargé.

La trappe *Système Stierli*, adaptable à chaque ouverture, comprend des barrières maniables par une personne, grâce aux ressorts incorporés dans les battants. Ainsi l'ouverture est protégée sur les quatre côtés, en conformité avec les prescriptions de la CNA.

Diverses exécutions sont possibles, telles que couche de fond, protection anti-feu T30 ou revêtement de parquet. Pour l'extérieur, il existe également des trappes zinguées au feu, avec protection thermique ou avec une couche d'asphalte.

Les trappes de sécurité de grandes taille et d'un poids important sont actionnées à l'aide d'un système hydraulique.

*Stierli Bieger AG*  
Schellenrain 1  
CH - 6210 Sursee  
Tél. 041 920 20 55



# DERNIER MOT

## La maisonnette dans les marécages

En cette année de tri-centenaire, des dizaines de milliers de touristes envahissent Saint-Pétersbourg pour admirer les palais néo-classiques, les places publiques régulières et les ponts chargés de sculptures. Il existe pourtant un minuscule bâtiment, loin des parcours officiels qui mérite le coup d'œil. C'est une maisonnette en bois d'un étage ne comportant que trois chambres : un cabinet de travail, une chambre à coucher, un coin lecture. On est intrigué quand on apprend sa date de construction : 1703. Cela coïncide avec la date de création de la ville. En d'autres termes, il s'agit de la première maison de Saint-Pétersbourg, construite par Pierre le Grand et ses soldats. Le tsar y avait élu domicile, pour mieux surveiller la construction du premier ensemble urbanistique de Saint-Pétersbourg, la forteresse Pierre-et-Paul.

Pierre le Grand rêvait d'une ville de pierre, pour s'opposer à Moscou, entièrement en bois à l'époque. C'est pourquoi, il peignit des briques rouges sur sa maisonnette. Les briques lui rappelaient Amsterdam, sa ville fétiche. Ainsi, jamais avare en contradictions, le tsar de toutes les Russies vécut deux étés dans un cabanon de bois, rehaussé de briques « à la hollandaise », au milieu des marécages recouvrant le delta de la Neva.

Peu à peu, cette illustre maisonnette fut rattrapée par la ville. Entourée de façades néo-classiques, la cabane faisait sourire les passants... Mais son histoire ne s'arrête pas là. En 1740, Elisabeth Première, fille de Pierre le Grand, décida de préserver la cabane en l'enveloppant par un bâtiment en (vraies) briques. Mine de rien, voilà sans doute l'un des premiers cas de préservation du patrimoine architectural !

Eugène

